

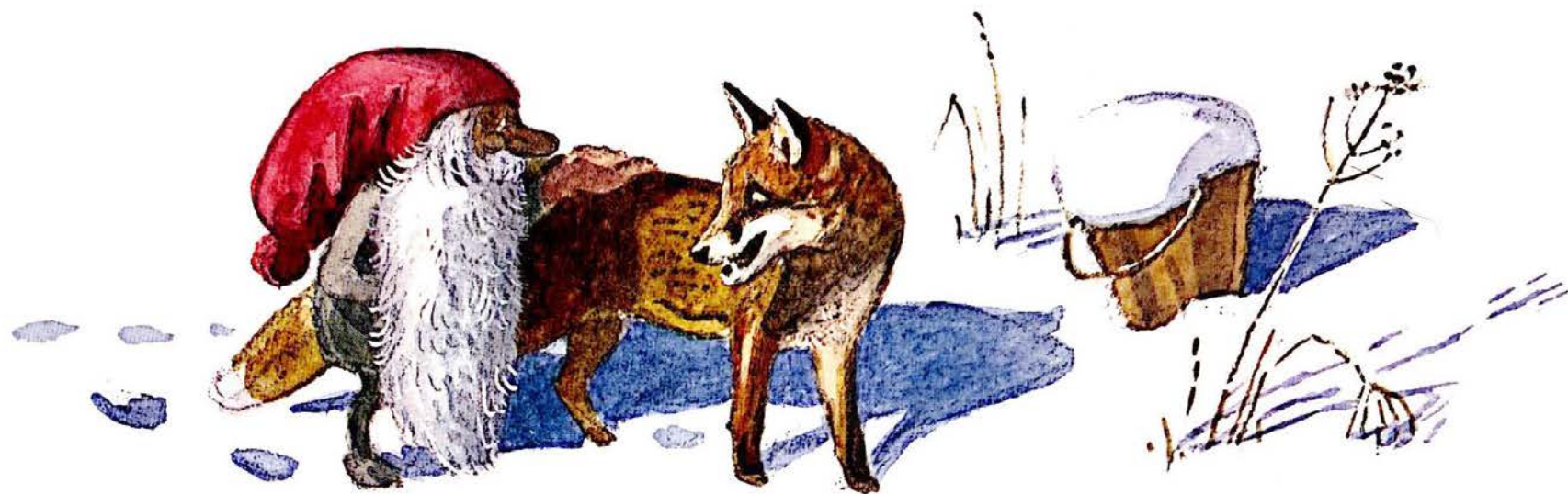
АСТРИД ЛИНДГРЕН

ТОМТЕН И ЛИС

Иллюстрации Харальда Виберга



ЛУЧШАЯ
ДЕТСКАЯ КНИГА
2016 ГОДА
ПО ВЕРСИИ
ИНТЕРНЕТ-ЖУРНАЛА
«ПАПМАМБУК»



Астрид Линдгрен
ТОМТЕН и ЛИС

Иллюстрации Харальда Виберга

*По мотивам одноимённого стихотворения
Карла-Эрика Форслунда*

Об этой книге

В 1960 году шведское издательство Rabén & Sjögren (сюда в 1945 году Астрид Линдгрен пришла на работу на должность редактора детской литературы и проработала вплоть до выхода на пенсию в 1970 году; здесь издавались и все её книги) выпустило в свет отдельным изданием стихотворение шведского писателя и поэта Виктора Рюдберга (1828–1895) «Томтен» с иллюстрациями Харальда Виберга (1908–1986). Впоследствии по мотивам стихотворения Астрид Линдгрен написала короткий одноимённый рассказ, сделав это специально для зарубежных издательств, желавших опубликовать эту книгу с вольным прозаическим переводом стихотворения Рюдберга. Через пять лет Астрид Линдгрен с той же целью написала другой короткий рассказ о том же самом персонаже, на этот раз по мотивам стихотворения шведского писателя и поэта Карла-Эрика Форслунда (1872–1941) «Томтен и лис», который тоже вышел в свет отдельным изданием с иллюстрациями того же художника. Обе книги выдержали множество переизданий на различных языках и стали классикой детской литературы; в переводе на русский язык они выходят впервые.

Домовые, гномы, ниссе... Кто такой томтен?

Томтен, томте или томтениссе (от шведского *tomt* — земельный участок, надел земли) — сказочный персонаж скандинавского фольклора, охраняющий определённый земельный участок (ферму, хутор, усадьбу, сад или огород) и всех, кто на нём живет или работает. Этим томтен отличается от славянского домового (хранителя дома), хотя в остальном эти сказочные существа очень похожи.

В Южной Швеции, Норвегии и Дании томтена называют ниссе, в Финляндии — тóнту.

В отличие от гномов, которые, как правило, живут под землёй (слово «гном» происходит от латинского *gēnotos* — «подземный житель») и слывут жадными, эгоистичными и даже коварными существами, томтены — покладистые и неприхотливые создания, заботливые и трудолюбивые помощники, добрые хранители земли и всех, кто живёт на ней.

Тот, кто нарушает покой и порядок на охраняемой томтеном территории, плохо себя ведёт, кто груб или небрежен, ленится или плохо ухаживает за скотом или домашними животными, может получить от томтена шлепок или хорошую взбучку — несмотря на небольшой рост и хрупкое сложение, томтены отличаются большой силой. В награду за труд хозяева дома, фермы или усадьбы каждый вечер должны оставлять для томтена во дворе или на крыльце миску со сладкой кашей и кусочком масла. Если на следующее утро миска опустела, значит, томтен всем доволен и хозяева могут и дальше рассчитывать на его помощь. Но если не оставить томтену каши, он может обидеться и уйти от неблагодарных хозяев, подшутить над ними или напакостить — например, связать вместе хвосты коров или разбросать вещи в сарае.

Особое место в шведском фольклоре занимает Юльтомтен (Jultomten) — рождественский томтен, аналог Деда Мороза и Санта Клауса, который приносит детям подарки на Рождество. В благодарность перед Рождеством хозяева оставляют для Юльтомтена миску с кашей у входа в дом.



В дремучем лесу живёт лис. Каждый вечер он выходит из своей норы, чтобы раздобыть что-нибудь на ужин.

А где голодный лис может найти что-нибудь вкусненькое? Конечно, на лесном хуторе!
И лис направляется прямо туда по заснеженному лесу.



Что за дивная лунная ночь сегодня!
Белеет снег под лунным светом, ярко светят звезды.
Крадись тихонько, лис, чтобы никто не заметил
тебя.



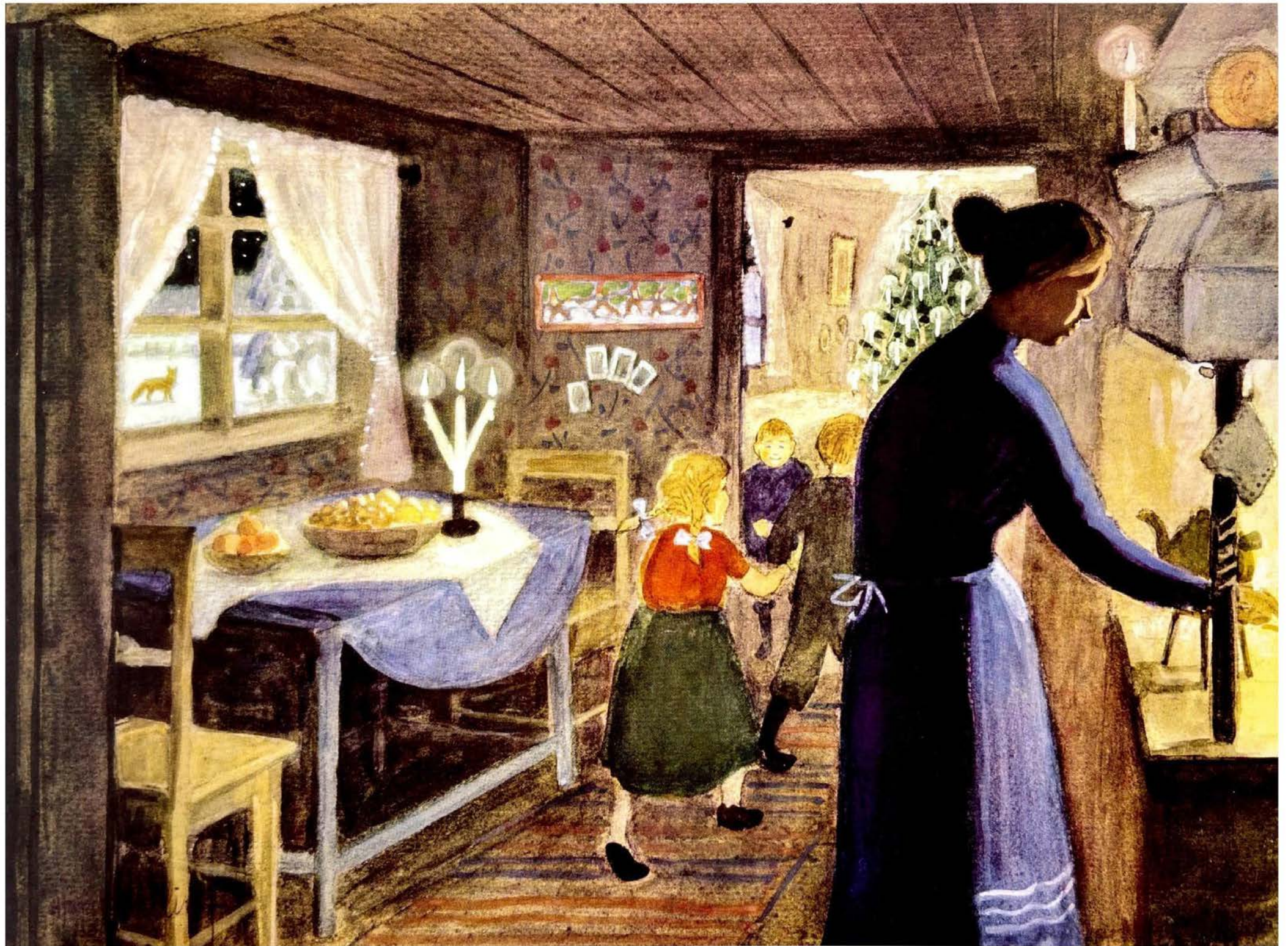
Осторожнее! В избах горит свет. Там живут люди, но никто из них не выглядывает во двор в столь поздний час и не видит, как голодный лис тихонько пробирается к хутору по снегу. Никто не знает о том, что хитрый лис уже здесь — никто, кроме старого Томтена, который присматривает за хутором по ночам.



Harald Wiberg

В одном из домов играют дети. Они не знают,
что за окном по двору крадётся лис.

Дети радуются наступающему Рождеству
и играют возле новогодней ёлки, но скоро
они уgomонятся и пойдут спать.



Лис заглядывает в коровник. Нет ли здесь чего-нибудь, чем голодный лис может полакомиться?

Будь осторожен, лис, крадись тише, чтобы никто не услышал тебя.

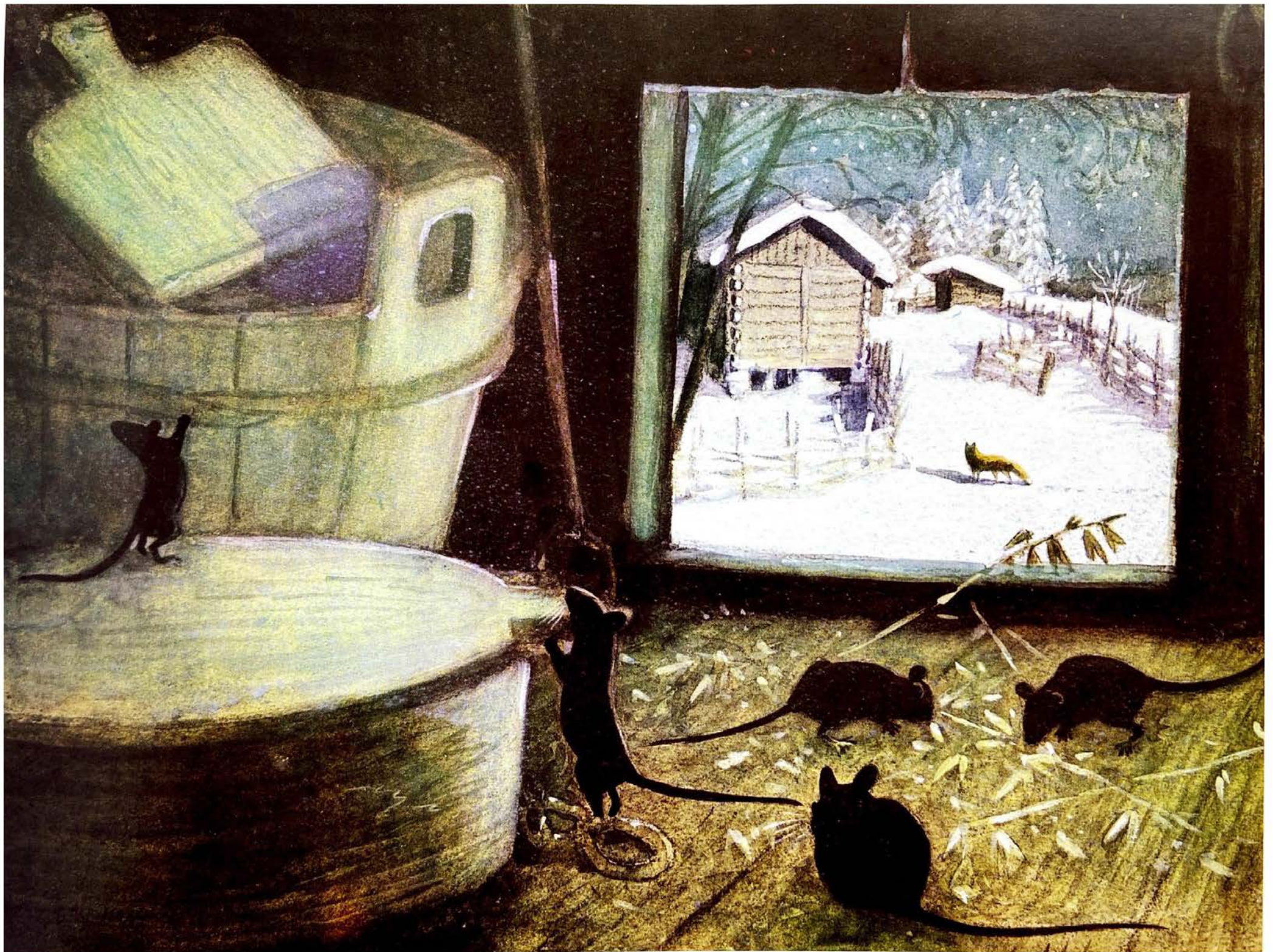
В коровнике тихо. Коровы уже спят. Им нет до лиса никакого дела. Они его не боятся.



Но мыши, живущие в коровнике, не спят.

— Эй, лис, попробуй поймай нас, если сможешь! —
пищат они. — Мы быстро спрячемся от тебя
в щелях и лазейках! Давай, лис, давай, попробуй
поймай нас!

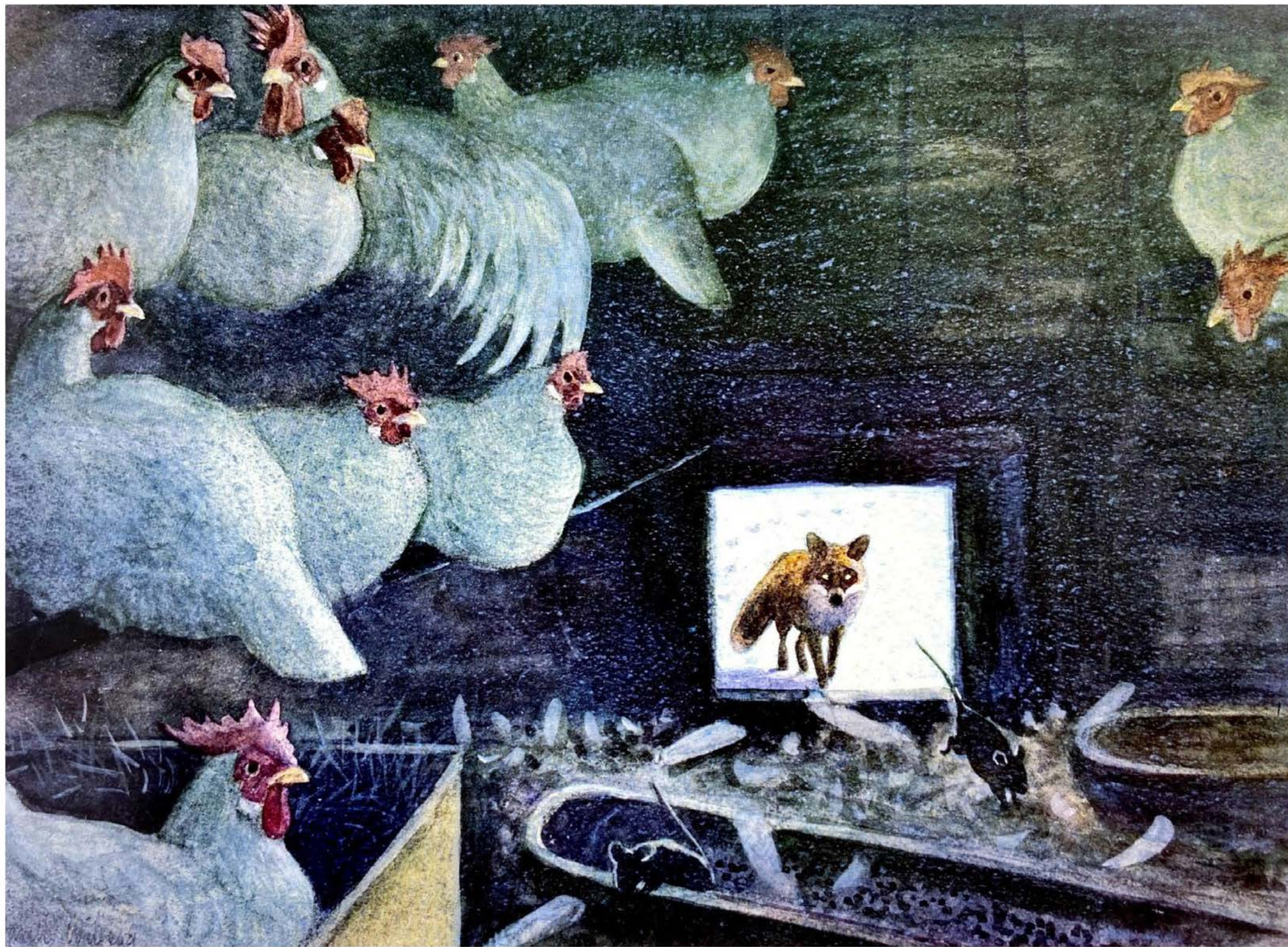
Но зачем лису мыши? Тут есть кое-что повкуснее.



— Берегитесь, куры, я иду к вам!

— Караул, здесь лис! Помогите, помогите! —
кудахчут куры.

Вдруг во дворе заскрипел снег.
Кто-то идёт к курятнику.



Кто же это? Кто сюда идёт?



Это старый Томтен, который присматривает
за хутором по ночам.

Ты испугался, лис? Неужели ты не заметил, как
Томтен на цыпочках обходил хутор дом за домом?



Harald Wulberg

— Ты ведь знаешь, лис, что тебе нельзя воровать наших кур? — спрашивает Томтен.

— Куры? Какие куры? — хитрому лису становится стыдно. — Я и не собирался никого трогать!



Harald Wilberg

— А зачем же ты тогда совал свой длинный нос в курятник? — спрашивает Томтен. — Пока я присматриваю за хутором, я никому не позволю трогать наших кур.

— Я просто хотел посмотреть на них, — смущённо бормочет лис.



Старый Томтен знает, что лис очень голоден.

— Вот тебе моя каша, приятель. Поешь, — говорит он и ставит перед лисом миску с кашей.

Каждый вечер, прежде чем лечь спать, дети оставляют для Томтена миску со сладкой кашей.

Дети никогда не видели Томтена, но они знают, что Томтен живёт здесь и присматривает за хутором по ночам, поэтому они каждый вечер оставляют для него миску с кашей возле сеновала.



— Вкусно, правда? Ешь, лис, ешь. Ты можешь приходить ко мне каждую ночь, и каждую ночь я буду угощать тебя кашей. Но трогать наших кур тебе нельзя!

— Посмотрим, — отвечает лис, — спасибо за ужин!



Harald Wilberg

Сытый и довольный, лис возвращается в лес,
в свою нору.

Что за дивная лунная ночь сегодня —
как раз для лисов и томтенов!

Люди давно уснули, а над лесом уже взошла
утренняя звезда.





* Мы издаем только те книги, которые понравились нашим детям.



ë Книга с буквой ë — удобнее читать вслух!



ISBN 978-5-98124-687-6



Об этой книге

В 1965 году шведское издательство Rabén & Sjögren выпустило в свет отдельным изданием стихотворение шведского писателя и поэта Карла-Эрика Форслунда «Томтен и лис» с иллюстрациями Харальда Виберга. Астрид Линдгрен написала по мотивам стихотворения короткий одноимённый рассказ, сделав это специально для зарубежных издательств, желавших опубликовать эту книгу с вольным прозаическим переводом стихотворения Форслунда. Пятью годами ранее Астрид Линдгрен написала другой короткий рассказ о том же самом персонаже по мотивам стихотворения Виктора Рюдберга «Томтен», который тоже вышел в свет отдельным изданием с иллюстрациями Виберга. Обе книги стали классикой детской литературы и впервые выходят в свет в переводе на русский язык в издательстве «Добрая книга».

Кто такой томтен?

Томтен, томте или томтени́ссе (от шведского *tomt* — земельный участок, надел земли) — сказочный персонаж скандинавского фольклора, охраняющий определённый земельный участок (ферму, хутор, усадьбу, сад или огород) и всех, кто на нём живет или работает. Этим томтен отличается от славянского домового (хранителя дома), хотя в остальном эти сказочные существа очень похожи. В отличие от гномов, которые, как правило, живут под землёй (слово «гном» происходит от латинского *gēnotos* — «подземный житель») и слывут жадными, эгоистичными и даже коварными существами, томтены — покладистые и неприхотливые создания, заботливые и трудолюбивые помощники, добрые хранители земли и всех, кто живёт на ней.

